

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Талюцкий Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

## Программа дисциплины

Компьютерные средства лингвистических исследований Б1.В.ДВ.8

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, информационные технологии с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Хакимов Б.Э.

**Рецензент(ы):**

Данилов А.В.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Салехова Л. Л.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902332718

Казань

2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Хакимов Б.Э. Кафедра образовательных технологий и информационных систем в филологии Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации, Boulat.Hakimov@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Основная цель курса - познакомить студентов с основными методами автоматической обработки естественного языка (NLP - Natural Language Processing) с использованием современных информационных технологий. Данная дисциплина призвана объяснить основные причины и условия применения методов автоматического анализа языка в научных лингвистических исследованиях, прикладной, в том числе переводческой деятельности лингвиста; познакомить студентов с существующими программными продуктами для осуществления профессиональной деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.8 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ? Общепрофессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на ? курсе, ? семестр.

Данная учебная дисциплина входит в базовую часть естественнонаучного цикла ФГОС ВПО по направлению подготовки 032700.62 Филология. Дисциплина логически связана с курсами "Компьютерные технологии в лингвистике" и "Использование современных информационных технологий в лингвистике".

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-10 (общекультурные компетенции)	способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны
ОК-11 (общекультурные компетенции)	владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией
ОК-12 (общекультурные компетенции)	способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками доработки и обработки (корректур, редактирование, комментирование, реферирование и т. п.) различных типов текстов
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

теоретические основы применения компьютерных средств лингвистических исследований в профессиональной, прикладной, научно-исследовательской и образовательной деятельности лингвиста;

- основные понятия и термины, относящиеся к сфере информатизации общества, науки и образования;
- основные математико-статистические методы обработки лингвистической информации;
- принципы работы специализированных программных продуктов, в том числе созданных для решения переводческих задач.

2. должен уметь:

- использовать компьютерные технические средства и стандартное программное обеспечение в профессиональных, исследовательских и образовательных целях;
- работать с основными типами профессиональных, прикладных, научно-исследовательских и учебных компьютерных программ.

3. должен владеть:

- использовать компьютерные технические средства и стандартное программное обеспечение в профессиональных, исследовательских и образовательных целях;
- работать с основными типами профессиональных, прикладных, научно-исследовательских и учебных компьютерных программ.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### **4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю**

##### **Тематический план дисциплины/модуля**

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Компьютерные технологии в филологии. Введение в методы автоматического анализа языка. Ресурсы автоматической обработки текстов естественного языка.	6	1-3	2	4	0	
2.	Тема 2. Компьютерная лексикография. Формализация структуры словаря. Работа с лексикографической базой данных.	6	4-6	2	4	0	
3.	Тема 3. Корпусная лингвистика. Работа с электронными корпусами языков.	6	7-9	2	4	0	
4.	Тема 4. Статистический анализ текста. Количественные методы в исследовании текстов. Построение частотного словаря.	6	10-12	2	4	0	
5.	Тема 5. Информационно-поисковые системы. Работа с ИПС. Общие принципы индексации и ранжирования документов. Анализ релевантности результатов запроса.	6	13-15	2	4	0	
6.	Тема 6. Системы машинного перевода. Методы создания машинного перевода. Проблема многозначности.	6	16-18	2	4	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			12	24	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

## **Тема 1. Компьютерные технологии в филологии. Введение в методы автоматического анализа языка. Ресурсы автоматической обработки текстов естественного языка.**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Введение. Филологические направления, в которых активно задействуются компьютерные технологии. Экскурс в проблемы автоматической обработки текста, необходимой для работы программ, анализирующих и преобразующих текстовые данные.

### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Выполнение практических заданий по теме раздела.

## **Тема 2. Компьютерная лексикография. Формализация структуры словаря. Работа с лексикографической базой данных.**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Общие сведения. Формализация структуры словаря. Устройство базы данных словаря. Типы информации в словаре и базе данных (БД). Объекты БД: таблицы и формы, фильтры, запросы, отчеты, макропрограммы. Пользовательская работа с объектами базы в лексикографической практике.

### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Выполнение практических заданий по теме раздела.

## **Тема 3. Корпусная лингвистика. Работа с электронными корпусами языков.**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Корпусная лингвистика (КЛ). Общие соображения. Понятия КЛ. Требования к корпусу. Специфика разметки языковых данных. Проблемы снятия неоднозначностей в корпусах текстов. Достижения КЛ. Современные проекты. Корпуса текстов on-line. Проблемы современной корпусной лингвистики.

### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Выполнение практических заданий по теме раздела.

## **Тема 4. Статистический анализ текста. Количественные методы в исследовании текстов. Построение частотного словаря.**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Лингвистические принципы автоматического выделения информации из текста. Выделение терминов из корпуса текстов: графический уровень, словообразовательный уровень, лексический уровень, синтаксический уровень, текстовый уровень. Проблемы автоматического реферирования документов. Формализация филологических моделей художественного текста. Лексическая статистика и идиостиль автора. Количественные методы в применении к структуре сюжета. Статистические исследования стихотворного ритма.

### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Выполнение практических заданий по теме раздела.

## **Тема 5. Информационно-поисковые системы. Работа с ИПС. Общие принципы индексации и ранжирования документов. Анализ релевантности результатов запроса.**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Информационно-поисковые системы. Поиск информации как лингвистическая проблема. Современные ИПС (Google, Яндекс, Rambler и др.). Возможности расширенного поиска в ИПС. Синтаксис запросов. Общие принципы индексации и ранжирования документов.

### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Выполнение практических заданий по теме раздела.

## **Тема 6. Системы машинного перевода. Методы создания машинного перевода. Проблема многозначности.**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Проблемы машинного перевода. Перевод как прикладная лингвистическая дисциплина. Комбинирование различных методов уровневого лингвистического анализа при переводе. Методы автоматического разрешения многозначности при переводе.

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Выполнение практических заданий по теме раздела.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Компьютерные технологии в филологии. Введение в методы автоматического анализа языка. Ресурсы автоматической обработки текстов естественного языка.	6	1-3	Анализ систем и технологий в области автоматического анализа языка.	6	Домашнее задание. Реферат.
2.	Тема 2. Компьютерная лексикография. Формализация структуры словаря. Работа с лексикографической базой данных.	6	4-6	Анализ структуры татарско-русского общелексического словаря. Выделение основных зон, оформление стат	6	Домашнее задание.
3.	Тема 3. Корпусная лингвистика. Работа с электронными корпусами языков.	6	7-9	Анализ значений определенной лексики с использованием национального корпуса русского языка.	6	Домашнее задание. Реферат.
4.	Тема 4. Статистический анализ текста. Количественные методы в исследовании текстов. Построение частотного словаря.	6	10-12	Построение частотного словаря для определенных произведений.	6	Домашнее задание.
5.	Тема 5. Информационно-поисковые системы. Работа с ИПС. Общие принципы индексации и ранжирования документов. Анализ релевантности результатов запроса.	6	13-15	Анализ поисковых систем. Выполнение запросов с использованием разных поисковых систем. Исследование	6	Домашнее задание.



N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Системы машинного перевода. Методы создания машинного перевода. Проблема многозначности.	6	16-18	Исследование результатов перевода текстов с использованием различных систем машинного перевода.	6	Реферат.
	Итого				36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение курса "Компьютерные средства лингвистических исследований" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, семинар, практическое занятие и др. Инновационные образовательные технологии обуславливают внедрение в учебный процесс таких методов и приемов, как различные формы тренингов, деловые игры, дискуссия, моделирование ситуаций и др.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Компьютерные технологии в филологии. Введение в методы автоматического анализа языка. Ресурсы автоматической обработки текстов естественного языка.

Домашнее задание. Реферат. , примерные вопросы:

Анализ систем и технологий в области автоматического анализа языка. Назначение систем. Указание источника ресурсов.

### Тема 2. Компьютерная лексикография. Формализация структуры словаря. Работа с лексикографической базой данных.

Домашнее задание. , примерные вопросы:

Анализ структуры татарско-русского общелексического словаря. Выделение основных зон, оформление статьи с использованием языка разметки. Результат - формальное представление статьи словаря.

### Тема 3. Корпусная лингвистика. Работа с электронными корпусами языков.

Домашнее задание. Реферат. , примерные вопросы:

Анализ значений определенной лексики с использованием национального корпуса русского языка. Исследование всех значений лексики в определенном периоде времени. Построение графика.

### Тема 4. Статистический анализ текста. Количественные методы в исследовании текстов. Построение частотного словаря.

Домашнее задание. , примерные вопросы:

Построение частотного словаря для определенных произведений. С помощью специальных функций Microsoft Excel построить частотный словарь для произвольного литературного произведения.

### Тема 5. Информационно-поисковые системы. Работа с ИПС. Общие принципы индексации и ранжирования документов. Анализ релевантности результатов запроса.

Домашнее задание. , примерные вопросы:



Анализ поисковых систем. Выполнение запросов с использованием разных поисковых систем. Исследование результатов обработки.

### **Тема 6. Системы машинного перевода. Методы создания машинного перевода. Проблема многозначности.**

Реферат. , примерные вопросы:

Исследование результатов перевода текстов с использованием различных систем машинного перевода.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету /экзамену:

- 1) Лингвистические компьютерные технологии.
- 2) История компьютерной лингвистики.
- 3) Компьютерные методы лингвистических исследований.
- 4) Автоматический анализ текста.
- 5) Лингвистические модели.
- 6) Формализация языковой структуры.
- 7) Компьютерная лексикография, электронные словари.
- 8) Квантитативная лингвистика. Частотные словари.
- 9) Корпусная лингвистика.
- 10) Использование корпусов текстов в научных исследованиях.
- 11) Лингвистические ресурсы и поиск в Интернет.
- 12) Лингвистические технологии информационного поиска.
- 13) Системы машинного перевода.

### **7.1. Основная литература:**

Федотова Е.Л., Федотов А.А. Информационные технологии в науке и образовании: Учебное пособие / Е.Л. Федотова, А.А. Федотов. - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 336 с.  
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=487293>

Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 021800 'Теоретическая и прикладная лингвистика' направления 620200 'Лингвистика и новые информационные технологии' / Р.К. Потапова ; Моск. гос. лингвист. ун-т .? Изд. 5-е .? Москва : URSS : [ЛИБРОКОМ, 2012] .? 364 с.

Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Ю. Щипицина. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 128 с.  
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462989>

### **7.2. Дополнительная литература:**

Хроленко А.Т., Денисов А.В. Современные информационные технологии для гуманитария: практическое руководство. - М.: Флинта: Наука, 2008. - 128 с.  
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320764>

Зубов А.В. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие для студентов вузов / А.В.Зубов. - М., 2004. - 205 с.

Информатика һәм мәгълүмат технологияләре терминнары: Инглизчә-татарча-русча аңлатмалы сүзлек. - Казан: Мәгариф, 2006. - 383 б.

Когнитивная и компьютерная лингвистика / Ред.: Р.Г.Бухараев, В.Д.Соловьев, Д.Ш.Сулейманов. - Казань: КГУ, 1994. - 112 с.

Ризванова Л.М. Квантитативная характеристика татарского слова / Л.М.Ризванова. - Казань: ТаРИХ, 2000. - 156 с.

Сабитова И.И. Словообразовательная характеристика лексики татарского языка: Компьютерно-лингвографический аспект / И.И.Сабитова. - Казань: Фикер, 2002. - 144 с.

Сулейманов Д.Ш., Гатиатуллин А.Р. Структурно-функциональная компьютерная модель татарских морфем / Д.Ш.Сулейманов, А.Р.Гатиатуллин. - Казань: Фэн, 2003. - 220 с.

Татарский язык и новые информационные технологии / Ред.: Р.Г.Бухараев, В.Д.Соловьев, Д.Ш.Сулейманов. - Казань: КГУ, 1995. - 123 с.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Британский национальный корпус - <http://www.natcorp.ox.ac.uk>

Компания 'Аби' - <http://abbyu.ru>

Лаборатории общей и компьютерной лексикографии МГУ - <http://lexigraph.nm.ru/library.htm>

Национальный корпус русского языка - <http://www.ruscorpora.ru>

НИИ 'Прикладная семиотика' АН РТ - <http://ips.antat.ru>

Филологический факультет МГУ - <http://www.philol.msu.ru/~lex/main.htm>

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Компьютерные средства лингвистических исследований" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Освоение дисциплины "Компьютерные средства лингвистических исследований" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audi, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Для изучения данной дисциплины необходима компьютерный класс, оборудованный мультимедийными компьютерами с доступом в Интернет, проектор, экран, интерактивная доска, принтер, сканер, копир.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 035700.62 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранные языки) .

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: татарский язык и литература, информационные технологии с углубленным изучением иностранного языка

Автор(ы):

Хакимов Б.Э. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Данилов А.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.